

Examen de admitere MTTLIC, 24 iulie 2013 cu rezolvare

I. Translate into English, paying attention to the verbal forms:

Vorbeam la telefon atunci când a venit fizicianul să mă întrebe dacă mai luam medicamentul prescris de doctor dacă mi s-ar fi spus că doctorul nu mai avea de zece ani niciun pacient. I-am răspuns că iau deja pastilele de opt zile. Fizicianul m-a prevenit că o să am nevoie de ambulanță când voi termina de luat pastilele. Chiar mi-a spus că, după ce voi ieși din spital, mă va lua la el acasă să mă îngrijească, dacă o să fiu și eu de acord, bineînțeles.

Buncii mei au fost și ei fizicieni. Nu se duceau niciodată la doctor. Eu merg la doctor de când mă știu. Pe la cinci ani mergeam zilnic. De când s-a născut fiul meu cel mai mare, le tot spun copiilor că acela care se va face doctor dintre ei va moșteni toată averea mea. Nevasta mea mă tot întreabă dacă nu era mai bine să nu le fi dat ideea, că acum o să se ducă toți la medicină.

Aș da orice să se facă doctori toți cei opt copii ai mei, dar tocmai m-a anunțat directorul băncii că nu mai am nici măcar cinci cenți în cont. Dacă l-aș fi rugat pe fizician acum un an să le plătească el taxele, acum ar fi studenți măcar doi dintre ei... S-ar putea să trebuiască să studieze toți fizica acum. Cu puțin noroc, unul dintre ei va fi al doilea Einstein. Măcar dacă nu l-ar aresta poliția ca nu cumva să descopere internetul prin telepatie!

Rezolvare:

I was talking on the phone when the physicist came to ask me if/whether I would have taken the medicine prescribed by the doctor if I had been told that the doctor had not had any patients for the last ten years. I answered I had already been taking those pills for eight days. The physicist warned me that I would need an ambulance when I finished taking those pills. He even told me that, after I had left the hospital, he would take me home with him and take care of me, if I agreed, of course.

My grandparents were physicists, too. They never went to see a doctor. I have been doing that for as long as I can remember. When I was about five years old, I would see the doctor daily. Since my eldest son was born, I have been telling my children that, if one of them became a doctor, he would inherit all my fortune. My wife keeps asking me if/whether it would not have been better if I had not given them that idea, because all our children will study medicine now.

I really wish all my eight children became doctors, but the bank manager has just let me know that there is absolutely no money left in my bank account. If a year ago I had asked the physicist to pay for their tuition, at least two of my children would be medical students now... They might all have to study physics now. With a little bit of luck, one of them will turn out to be another Einstein. If only the police did not arrest him lest he should discover a kind of internet that functions on the basis of telepathy!

II. Translate into literary Romanian:

...we were possessed only by a desire to communicate ideas and experiences which overstepped the range of thought normal to conversation among ordinary people. She talked like a man and I talked to her like a man. I can only remember the pattern and weight of these conversations, not their substance. And leaning there on a forgotten elbow, drinking the cheap *arak* and smiling at her, I inhaled the warm summer perfume of her dress and skin – a perfume which was called, I don't know why, *Jamais de la vie*.

(Lawrence Durrell, *Justine*)

Rezolvare posibilă:

... nu ne anima decât dorința de a ne împărtăși unul altuia idei și experiențe ce depășeau banalul fir al unei conversații obișnuite. Ea îmi vorbea de parcă ar fi fost bărbat, iar eu îi răspundeam ca și cum m-aș fi adresat într-adevăr unui bărbat. Mi-aduc și acum aminte suișurile și coborâșurile conversațiilor noastre, mai puțin însă miezul lor. Sprijinindu-mă visător pe un braț, sorbind din *arak*-ul acela ieftin și zâmbindu-i, mă îmbătam de parfumul cald și văratec al rochiei și al pielii ei – un parfum ce se numea, cine știe de ce, *Jamais de la vie*.

Barem:

I. 0.50 puncte fiecare fromă verbală greșită sau greșeală de gramatică gravă.

II. 0.50 puncte pentru fiecare greșeală de stil, registru, etc în limba română